

**THE TRANSLATION OF *SI SAMPURAGA* FROM MANDAILINGNESE
INTO ENGLISH WITH REFERENCE TO SYSTEMIC FUNCTIONAL
LINGUISTICS PERSPECTIVE AND MEANING-BASED
TRANSLATION APPROACH**

A Thesis

Created By:

**AISYAH NOOR NASUTION
Registration Number: 8106111044**

**Submitted to the English Applied Linguistics Study Program in
Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Magister Humaniora**



**ENGLISH APPLIED LINGUISTICS STUDY PROGRAM
POSTGRADUATE SCHOOL
STATE UNIVERSITY OF MEDAN
2012**

A Thesis

**THE TRANSLATION OF SI SAMPURAGA FROM
MANDAILINGNESE INTO ENGLISH WITH REFERENCE TO
SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS PERSPECTIVE AND
MEANING BASED-TRANSLATION APPROACH**

Created By

Aisvah Noor Nasution

Registration Number: 8106111044

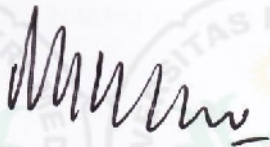
English Applied Linguistics Study Program
State University of Medan

This thesis was examined on October 11th, 2012 by the Board of Examiners

Approved by
Adviser Commission

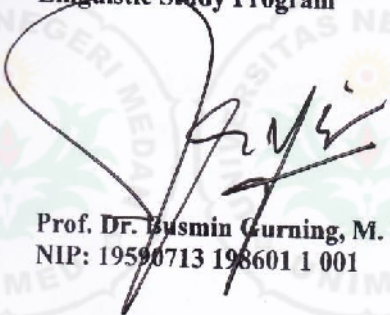
Adviser I

Adviser II


Dr. Syahron Lubis, M. A
NIP: 19511013 197603 1 001


Prof. Amrin Saragih, M. A., Ph. D
NIP: 19550113 198203 1 001

The Head of English Applied
Linguistic Study Program


Prof. Dr. Busmin Gurning, M. Pd
NIP: 19590713 198601 1 001

The Director of the
Postgraduate Program


Prof. Dr. Belferik Manullang
NIP: 19471015 197412 1 001

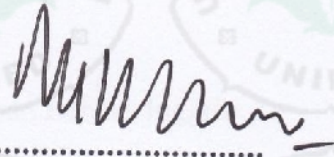
APPROVAL

This Thesis was examined on October 11th, 2012 by the Board Examiners

Board of Examiners

Dr. Syahron Lubis, M. A

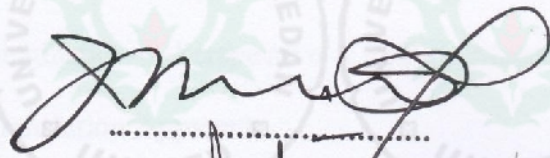
NIP: 19511013 197603 1 001



.....

Prof. Amrin Saragih, M. A., Ph. D

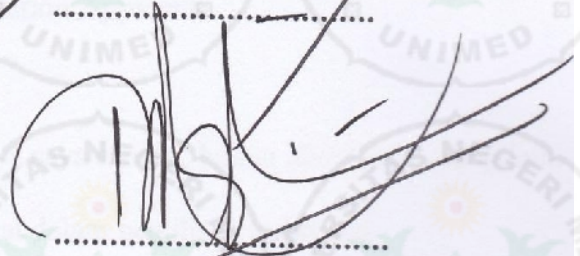
NIP: 19550113 198203 1 001



.....

Prof. Tina Mariany Arifin, M. A., Ph. D

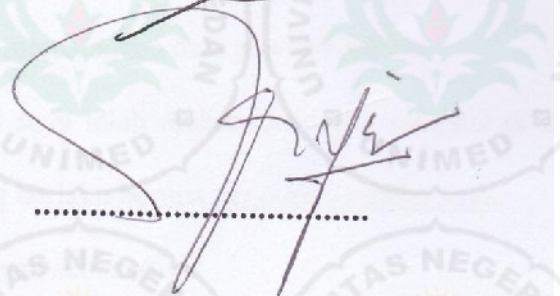
NIP: 19440302 196902 2 001



.....

Prof. Dr. Busmin Gurning, M. Pd

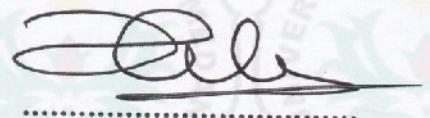
NIP: 19590713 198601 1 001



.....

Prof. Dr. Lince Sihombing, M. Pd

NIP: 19610425 198601 2 001



.....

ACKNOWLEDGEMENT

A very deepest gratitude is primarily expressed to Allah SWT for all the Blessings and Mercy that have enabled the writer to finish writing this thesis. It is also impossible to be finished without the guidance and the help of many people. Firstly, she would like to express deep thankful to her lovely parents, H. Abdul Manan Nasution, M. M., M. B. A., and Hj. Syamsiah Lubis S. Pd., who had given spirit in her life. When you blessed me, ALLAH SWT will bless also.

She also would like to thank Prof. Dr. Busmin Gurning, M. Pd., the Head Department of English Applied Linguistics Study Program and his secretary, Dr. Anni Holila Pulungan, M. Hum., and all lecturers that had given her encouragement and a lot of experience and knowledge.

And gratitude thank to her advisers Dr. Syahron Lubis M. A., and Prof. Amrin Saragih, M. A., Ph. D., for numerous helpful observations and suggestions, to which the final version of the volume is indebted.

She also wish to thank Prof. Tina Mariany Arifin, M. A., Ph. D., Prof. Dr. Busmin Gurning, M. Pd., Prof. Dr. Lince Sihombing, M. Pd as the examiners for the valuable input that have shaped up this thesis.

Her beloved brothers and sisters Ahmad Faisal Rizky Nst, S. Sos., dr. Anna Layla Nst, Aida Fitrah, S. Si., Ade Kurniawan Kurniawan Nst, S. Sos., M. Hum, Ahmad Yunus Nst, ST., and Azizah Kemala Dewi Nst, who always supporting her in finishing this thesis.

Special thanks to her beloved brother Ade Kurniawan Nst, S. Sos.,
M. Hum who always joined her in up and down of this life. Thank you so much
for understanding her as your rival, best friend, and of course your beloved sister.

Her friends in class A, Asmitazkirah, Nova Andriani, Sari Purnama, Elvi
Grace, Ira Maria, Canra Situmeang, Eka, Fathul Mulqi, Imamati Dzikra, Ulfa
Shalha, Nurliah, Khairiah, Yuniarti, Maria Ulfa, Enny, Meisa. Keep our ukhuwah.
Best friend forever.

Thank you for loved and attention that had given to her. May ALLAH
SWT always blessed. Amin.

Medan, October 2012
The writer,

Aisyah Noor Nasution
Reg. Number: 8106111044